





For shall take hold of a man his brother,  
 ē tou oikeiou tou patros autou legōn Himation echeis,  
 or a member of the family of his father, saying, a garment You have,  
 archēgos hēmōn genou, kai to brōma to emon hypo se estō.  
 chief you become our; and food needs my under you let be!

וְאֵין שִׁמְלָה לֹא תִשְׁמְנֵנִי קִצְיִן עָם׃  
 זִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לְאֹמֵר לֹא-אֶהְיֶה חֹבֵשׁ וּבְבִיתִי אֵין לֶחֶם  
 וְאֵין שִׁמְלָה לֹא תִשְׁמְנֵנִי קִצְיִן עָם׃

7. yisa' bayom hahu' le'mor lo'-'eh'yeh chobesh ub'beythi 'eyn lechem  
 w'eyn sim'lah lo' th'simuni q'tsin `am.

Isa3:7 He shall protest on that day, saying, I shall not be your healer, for in my house  
 there is neither bread nor cloak; You should not appoint me ruler of the people.

<7> καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός· οὐ γὰρ ἔστιν  
 ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον· οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου.

7 kai apokritheis erei en tē hēmera ekeinē Ouk esomai sou archēgos;  
 And answering in that day, he shall say, I shall not be your chief,  
 ou gar estin en tō oikō mou artos oude himation;  
 no for in my house there is bread, nor a garment;  
 ouk esomai archēgos tou laou toutou.  
 I shall not be a chief of this people.

חֲכִי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה נָפְלָ כִּי-לְשׁוֹנָם  
 וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל-יְהוָה לְמַרוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ׃  
 וְאֵין שִׁמְלָה לֹא תִשְׁמְנֵנִי קִצְיִן עָם׃

8. ki kash'lah Y'rushalam wiYahudah naphal ki-l'shonam  
 uma`al'leyhem `el-Yahúwah lam'roth `eney k'bodo.

Isa3:8 For Yerushalam has stumbled and Yahudah has fallen, because their speech  
 and their actions are against אָיָא, to rebel against His glorious presence.

<8> ὅτι ἀνεῖται Ἱερουσαλήμ, καὶ ἡ Ἰουδαία συμπτέτωκεν,  
 καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας, τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες·  
 διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν,

8 hoti aneitai Ierousalēm, kai hē Ioudaia sympeptōken,  
 For Jerusalem is forsaken, and Judea is cast down,  
 kai hai glōssai autōn meta anomias,  
 and their tongues speak with lawlessness  
 ta pros kyrion apeithountes;  
 the things against YHWH, resisting persuasion.  
 dioti nyn etapeinōthē hē doxa autōn,  
 because now was abased their glory,

וְאֵין שִׁמְלָה לֹא תִשְׁמְנֵנִי קִצְיִן עָם׃

טַהֲכַרְתָּ פְּנֵיהֶם עֲנֹתָהּ בָּם וְחַטָּאתָם כְּסֹדִם הַגִּידוּ  
לֹא כִחְדוּ אֹי לְנַפְשָׁם כִּי־גָמְלוּ לָהֶם רָעָה:

9. **hakarath p'neyhem `an'thah bam w'chata'tham ki's'dom higidu lo' kichedu `oy l'naph'sham ki-gam'lu lahem ra`ah.**

**Isa3:9** The expression of their faces bears witness against them, and they display their sin like Sodom; they do not even conceal it. Woe to them! For they have brought evil on themselves.

<9> καὶ ἡ αἰσχὺνὴ τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς·  
τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδομων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν.  
οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν

9 kai hē aischynē tou prosōpou autōn antestē autois;  
and the shame of their face withstood them,

tēn de hamartian autōn hōs Sodomōn anēggeilan kai enephanisan.  
and their sin as Sodom they announced, and revealed it.

ouai tē psychē autōn, dioti bebouleuntai boulēn ponēran kath' heautōn

Woe to their soul, because they consulted counsel wicked against themselves;

יִאָמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־פָרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכְלוּ:  
:יָלַעְתָּ מִן־פִּי יְהוָה וְעָלְתָּ עָלֵינוּ כִּי־עָשִׂינוּ רָעָה וְלֹא־נִחַמְנוּ אֶת־עֲוֹנוֹתָנוּ כִּי־נִחַמְנוּ אֶת־עֲוֹנוֹתָנוּ כִּי־נִחַמְנוּ אֶת־עֲוֹנוֹתָנוּ

10. **'im'ru tsadiq ki-tob ki-ph'ri ma`al'leyhem yo'kelu.**

**Isa3:10** Say to the righteous that it is well; for they shall eat the fruit of their actions.

<10> εἰπόντες Δῆσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστίν·  
τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.

10 eipontes Dēsōmen ton dikaion, hoti dyschrēstos hēmin estin;

having said, We should bind the just, for inconvenient to us he is;

toinyn ta genēmata tōn ergōn autōn phagontai.

therefore the produce of their works they shall eat.

יִאָאֹי לְרָשָׁע רָע כִּי־גָמוּל יִדְרֹו יַעֲשֶׂה לּוֹ:  
:יָלַעְתָּ מִן־פִּי יְהוָה וְעָלְתָּ עָלֵינוּ כִּי־עָשִׂינוּ רָעָה וְלֹא־נִחַמְנוּ אֶת־עֲוֹנוֹתָנוּ כִּי־נִחַמְנוּ אֶת־עֲוֹנוֹתָנוּ

11. **'oy l'rasha` ra` ki-g'mul yadayu ye`aseh lo.**

**Isa3:11** Woe to the wicked! It shall be ill with him; or the reward of his hand shall be done to him.

<11> οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ.

11 ouai tō anomō;

Woe to the lawless one;

ponēra kata ta erga tōn cheirōn autou symbēsetai autō.

evils according to the works of his hands shall come to pass against him.

יִבְרַח אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעַמּוּדָא דְיִשְׂרָאֵל וְלְעַמּוּדָא דְכּוּשׁ וְלְעַמּוּדָא דְסִינַי וְלְעַמּוּדָא דְעֵינָא וְלְעַמּוּדָא דְעֵינָא וְלְעַמּוּדָא דְעֵינָא  
:יָלַעְתָּ מִן־פִּי יְהוָה וְעָלְתָּ עָלֵינוּ כִּי־עָשִׂינוּ רָעָה וְלֹא־נִחַמְנוּ אֶת־עֲוֹנוֹתָנוּ כִּי־נִחַמְנוּ אֶת־עֲוֹנוֹתָנוּ

יב עמי נגשיו מעולל ונשים מנשלו בו עמי מאשקיה מתעים  
ודרך ארחתיה בלעו: ס

12. `ami nog'sayu m'`olel w'nashim mash'lu bo  
`ami m'ash'reyak math'`im w'derek 'or'chotheyak bile`u.

Isa3:12 O My people! Their oppressors are children, and women rule over them.  
O My people! Your rulers cause you to go astray, and swallow the way of your paths.

<12> λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς,  
καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν· λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς  
πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν τaráσσουσιν.

12 laos mou, hoi praktores hymōn kalamōntai hymas,  
O my people, your exactors glean you,  
kai hoi apaitountes kyrieuousin hymōn; laos mou,  
and the extortioners rule over you; O my people,  
hoi makarizontes hymas planōsin hymas  
the ones declaring you blessed mislead you,  
kai ton tribon tōn podōn hymōn tarassousin.  
and the roads of your feet they disturb.

יג נצב לריב יהוה ועמד לדין עמים: 13

13. nitsab larib Yahúwah w'`omed ladin `amim.

Isa3:13 יג נצב לריב יהוה ועמד לדין עמים: 13

<13> ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ,  
13 alla nyn katastēsetai eis krisin kyrios kai stēsei eis krisin ton laon autou,  
But now shall place in judgment YHWH, and shall stand in judgment his people.

יד יהוה במשפט רבוא עם-זקני עמו  
ושקרו ואתם בערתם הכרם גזלת העני בבתיכם: 14

14. Yahúwah b'mish'pat yabo' `im-ziq'ney `amo w'sarayu  
w'atem bi`ar'tem hakerem g'zelath he`ani b'bateykem.

Isa3:14 יד יהוה במשפט רבוא עם-זקני עמו  
ושקרו ואתם בערתם הכרם גזלת העני בבתיכם: 14

<14> αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἦξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ  
καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου  
καὶ ἡ ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν;

14 autos kyrios eis krisin hēxei meta tōn presbyterōn tou laou  
YHWH Himself for judgment shall come with the elders of the people,  
kai meta tōn archontōn autou Hymeis de ti enepyrisate ton ampelōna mou  
and with his rulers. But you, why did you set on fire my vineyard,  
kai hē harpagē tou ptōchou en tois oikois hymōn?

and the seizure of the poor is in your houses?

15 מלכּם תּדבּאּוּ עַמִּי  
וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחַנּוּ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוָה זְבָאוֹת:  
כּוּמַּי יִכְרַסּוּ מַעַלְמֵי עַמִּי  
וְיִכְרַסּוּ מַעַלְמֵי עַמִּי  
כּוּמַּי יִכְרַסּוּ מַעַלְמֵי עַמִּי  
כּוּמַּי יִכְרַסּוּ מַעַלְמֵי עַמִּי

15. malakem t'dak'u `ami uph'ney `aniim tit'chanu n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa3:15 What do you mean that you crush My people and grind the faces of the poor?  
Declares My Adon (Master) אֲדֹנָי of hosts.

<15> τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε;

15 ti hymeis adikeite ton laon mou kai to prosōpon tōn ptōchōn kataischynete?

Why do you wrong my people, and the face of the poor disgrace?

16 וְיִשְׂפַח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנֹת צִיּוֹן וַיְהִי חֵטְאָן וַיִּשְׂפַּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנֹת צִיּוֹן  
וַיִּשְׂפַּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנֹת צִיּוֹן וַיִּשְׂפַּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנֹת צִיּוֹן  
וַיִּשְׂפַּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנֹת צִיּוֹן וַיִּשְׂפַּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנֹת צִיּוֹן

וּמִשְׂקֵרוֹת עֵינַיִם הִלּוּךְ וְטַפְףָּה תִּלְכְּנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תִּעַכְסְּנָה:  
וּמִשְׂקֵרוֹת עֵינַיִם הִלּוּךְ וְטַפְףָּה תִּלְכְּנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תִּעַכְסְּנָה:  
וּמִשְׂקֵרוֹת עֵינַיִם הִלּוּךְ וְטַפְףָּה תִּלְכְּנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תִּעַכְסְּנָה:  
וּמִשְׂקֵרוֹת עֵינַיִם הִלּוּךְ וְטַפְףָּה תִּלְכְּנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תִּעַכְסְּנָה:

16. wayo'mer Yahúwah ya`an ki gab'hu b'noth Tsion watelak'nah n'tuoth garon  
um'saq'roth `eynayim halok w'taphoph telak'nah ub'rag'leyhem t'`akas'nah.

Isa3:16 Moreover, אֲדֹנָי said, Because the daughters of Tsion are proud  
and walk with stretched out necks and wanton eyes,  
and walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet,

<16> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιων  
καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν  
καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι,

16 Tade legei kyrios Anth' hōn huyōthēsan hai thygateres Siōn

Thus says YHWH, Because are haughty the daughters of Zion,

kai eporeuthēsan huyēlō trachēlō kai en neumasin ophthalmōn

and they go with a high neck, and with the beckon of of the eyes,

kai tē poreiā tōn podōn hama syrouasai tous chitōnas

and their goings with their feet together, dragging their inner garments,

kai tois posin hama paizousai,

their feet together playing;

17 יִזְוֹשְׁפַח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנֹת צִיּוֹן וַיְהִי חֵטְאָן וַיִּשְׂפַּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנֹת צִיּוֹן  
וַיִּשְׂפַּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנֹת צִיּוֹן וַיִּשְׂפַּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנֹת צִיּוֹן  
וַיִּשְׂפַּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנֹת צִיּוֹן וַיִּשְׂפַּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנֹת צִיּוֹן

17. w'sipach 'Adonay qad'qod b'noth Tsion waYahúwah path'hen y'`areh.

Isa3:17 Therefore my Adon (Master) shall smite with a scab the crown  
of the daughters of Tsion, and אֲדֹנָי shall make their secret parts naked.

<17> καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιων,  
καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σκῆμα αὐτῶν

17 kai tapeinōsei ho theos archousas thygateras Siōn,





21 kai ta periporphyra kai ta mesoporphyra  
and the objects edged with purple, and the purple ornamentations,

שָׂרָבִים וְשָׂרָבִים וְשָׂרָבִים וְשָׂרָבִים 22  
כב המַלְצוֹת וְהַמְעֻטָּפוֹת וְהַמְפָּחוֹת וְהַחֲרִיטִים:

22. hamachalatsoth w'hama`ataphoth w'hamit'pachoth w'hacharitim.

Isa3:22 the costly clothing and the outer garments, and the shawls and the purses,

<22> καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικὰ

22 kai ta epiblēmata ta kata tēn oikian kai ta diaphanē Lakōnika

and the cloths for the house, and the transparencies of Lakonika,

שְׂרָבִים וְשָׂרָבִים וְשָׂרָבִים וְשָׂרָבִים 23  
כג וְהַגְּלִינִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפּוֹת וְהַרְּדִידִים:

23. w'hagil'yonim w'has'dinim w'hats'niphoth w'har'didim.

Isa3:23 the mirrors and the fine linen; and the turbans and the veils.

<23> καὶ τὰ βύσσινά καὶ τὰ ὑακίνθινά καὶ τὰ κόκκινά καὶ τὴν βύσσον, σὺν χρυσίῳ  
καὶ ὑακίνθῳ συγκαυθασμένα καὶ θέριστρα κατάκλιτα.

23 kai ta byssina kai ta huakinthina kai ta kokkina kai tēn bysson, syn chrysiō

and the fine linens, and the ones of blue, and scarlet, and the linen with gold

kai huakinthō sygekathypasmaena kai theristra kataklita.

and blue being interwoven, and the lightweight coverings for divans.

אֲשֶׁר יִהְיֶה מִקַּיִם יְהִיָּה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשֵׂה  
כד וְהָיָה תַחַת בְּשֵׂם מִקַּיִם יְהִיָּה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשֵׂה  
מִקְשָׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מִחֲגוֹרֶת שֶׁק בִּי-תַחַת יָפִיר:

24. w'hayah thachath bosem maq yih'yeh w'thachath chagorah niq'pah  
w'thachath ma`aseh miq'sheh qar'chah w'thachath p'thigil machagoreth saq  
bi-thachath yophi.

Isa3:24 Now it shall come about that instead of perfume smell,  
there shall be a smell of decay;

instead of a girdle, a rope; instead of the work of well-set hair, a bladness;

instead of fine clothes, a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

<24> καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδέϊας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ  
καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦ φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου  
καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον.

24 kai estai anti osmēs hēdeias koniortos,

And there shall be instead of scent an agreeable a cloud of dust;

kai anti zōnēs schoiniō zōsē

and instead of a belt, with a rough cord you shall tie around;

kai anti tou kosmou tēs kephalēs tou chrysiou

and instead of the ornament for the head gold,

phalakrōma hexeis dia ta erga sou



baldness you shall have on account of your works;  
kai anti tou chitōnos tou mesoporphrou  
and instead of the inner garment of purple ornamentation,  
perizōsē sakkon.  
you shall gird on sackcloth.

---

אֲשֶׁר לְמַעַן וְיִפְּלוּ וְיִגְבוּרְתְּךָ בְּמִלְחָמָה: 25  
כֹּה מִתְּיָדְךָ בְּחֶרֶב יִפְּלוּ וְיִגְבוּרְתְּךָ בְּמִלְחָמָה:

25. m'thayik bachereb yipolu ug'burathek bamil'chamah.

Isa3:25 Your men shall fall by the sword and your mighty ones in battle.

<25> καὶ ὁ υἱὸς σου ὁ κάλλιστος, ὃν ἀγαπᾷς, μαχαίρα πεσεῖται,  
καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρα πεσοῦνται.

25 kai ho huios sou ho kallistos, hon agapas, machaira peseitai,  
And son your best whom you love by the sword shall fall;  
kai hoi ischuontes hymōn machaira pesountai.  
and your strong ones by the sword shall fall,

---

כֹּוּ וְאָנוּ וְאָבְלוּ וְנִקְתָּהּ וְנִקְתָּהּ לְאָרֶץ תִּשֵּׁב: 26  
:שׂוֹאֵת וְנִקְתָּהּ וְנִקְתָּהּ לְאָרֶץ תִּשֵּׁב:

26. w'anu w'ab'lu p'thacheyah w'niqathah la'arets tesheb.

Isa3:26 And her gates shall lament and mourn, and deserted she shall sit on the ground.

<26> καὶ ταπεινωθήσονται καὶ πενήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν,  
καὶ καταλειφθήσῃ μόνῃ καὶ εἰς τὴν γῆν ἔδαφισθήσῃ.

26 kai tapeinōthēsontai kai penthēsousin hai thēkai tou kosmou hymōn,  
and they shall be abased shall mourn the cases of your ornamentation;  
kai kataleiphthēsē monē kai eis tēn gēn edaphisthēsē.  
and you shall be left behind alone; and into the earth you shall be dashed.